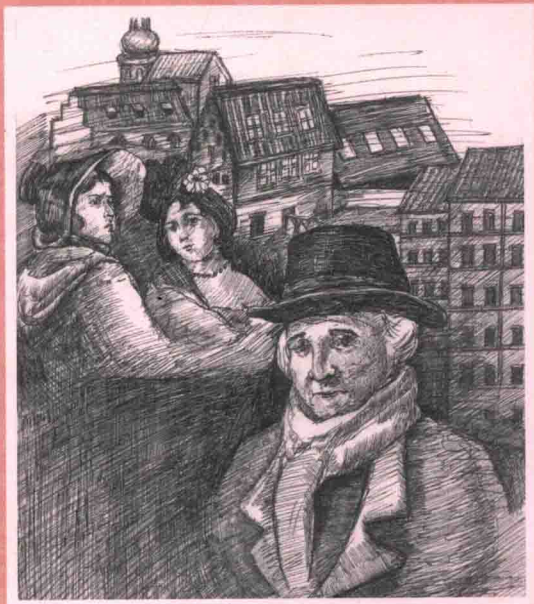


读名著·学英语

# 高老头

Father Goriot

〔法〕巴尔扎克 (Balzac, H.) 著 张荣超 译



阅读能力·词汇强化·语法巩固·短语训练

四大功能强效合一，快速突破英语水平，轻松阅读双语名著！  
与美国人同步阅读的英语丛书



吉林出版集团有限责任公司

读名著·学英语

# 高老头

Father Goriot

〔法〕巴尔扎克（Balzac, H.）著 张荣超 译



吉林出版集团有限责任公司

图书在版编目 (C I P) 数据

高老头：英汉对照 / (法) 巴尔扎克 (Balzac,H.)  
著；张荣超译. -- 长春：吉林出版集团有限责任公司，  
2014.1  
(读名著学英语)  
ISBN 978-7-5534-3720-0

I. ①高… II. ①巴… ②张… III. ①英语—汉语—  
对照读物②长篇小说—法国—近代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 014461 号

## 高老头

---

著者：(法) 巴尔扎克 (Balzac,H.)  
译者：张荣超  
责任编辑：于鑫  
开本：787mm×1092mm 1/16  
字数：200 千字  
印张：16  
版次：2014 年 1 月第 1 版  
印次：2014 年 1 月第 1 次印刷

---

出版：吉林出版集团有限责任公司  
发行：吉林出版集团外语教育有限公司  
地址：长春市泰来街 1825 号  
邮编：130011  
电话：总编办：0431-86012683  
印刷：三河市腾飞印务有限公司

---

ISBN 978-7-5534-3720-0

定价：25.00 元



## 读名著·学英语

巴尔扎克 (Balzac, H.) 法国小说家, 被称为现代法国小说之父。擅长塑造为贪婪、仇恨、野心等强烈情感所控制的人物。

他一生共创作 91 部小说, 合称《人间喜剧》。这些小说主要可以分为三类: 道德研究、哲学研究、分析研究。每一类又可以分为个人生活、外省生活、巴黎生活、政治生活, 及乡村生活等场景。这些小说中最著名的是《欧也妮·葛朗台》和《高老头》。

《高老头》讲述的是面粉商高老头十分疼爱两个女儿, 把她们当作天使一样爱护, 不惜代价地满足她们的种种奢望, 让她们跻身于巴黎上流社会。最终, 所有钱财都被女儿搜刮一空, 贫病交困, 孤独地死在伏盖公寓的小阁楼里。

I will be more than a father to you.

If I had God's power,

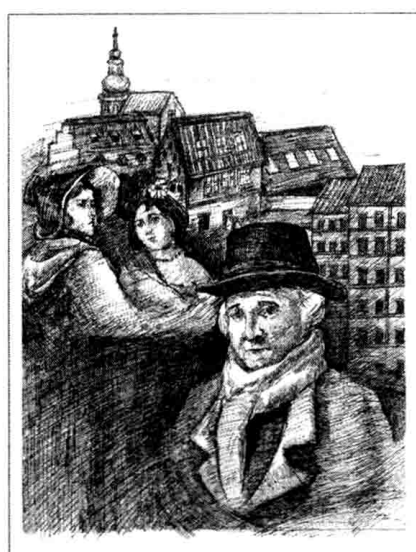
I would fling worlds at your feet.

对你，我不仅仅只是个父亲。  
我恨不得有上帝那么大的权力，  
把世界都扔在你的脚下。

责任编辑：于 鑫

封面绘画：吴亚君

封面设计： 宗沅書籍設計  
MOB:18901119956



## 出版说明 Publisher's Note

---

英语是当今世界上主要的国际通用语言之一，也是世界上最广泛使用的语言。世界上有二十多个国家把英语作为官方语言或第二语言使用。据不完全统计，在全球差不多每十个人中就有一个人在讲英语。目前全世界的经济贸易、商业文书、政府交往、学术论文、旅游交通、银行文件语言等等都需要用到英文；互联网上的原版资料90%为英文；70%以上的邮件是用英文书写或用英文写地址的；全世界科技出版物70%以上用英语发表；全世界的广播节目中60%是用英语进行播放交流的；绝大部分的国际会议是以英语为第一通用语言（90%以上的国际会议用英语召开），它也是联合国的正式工作语言之一。

原本的非英语国家也早已将英语口语及课程普及化。大多数国家的高等学府、大学院校都开设英语语言文学专业，青少年也从小学习英语课程。仅在中国，就有一百多所大学设有英语专业或英语相关专业。随着我国对外开放的不断扩大化，科学技术不断进步，国际地位不断提高，迫切需要造就一大批精通外语的专门人才。而学好英语这门语言，对于我们来说，大有裨益：

第一，从小培养良好的英语读说听写基础，较早阅读原版图书和国外文献资料，增加课外知识，开阔眼界。

第二，英语是中考、高考的必选重点科目，即使不选择英语类专业，如果英语口语、写作或者翻译有一技之长，也会被社会广泛需要。

第三，具有英语语言优势可以增加被重点学校录取的几率，同时，不管将来从事哪个行业，英语交流都是必不可少的交际工具。

总之，加强英语学习已然刻不容缓，从今后的发展趋势来看，它就像我们的一日三餐一样不可或缺。

令人欣喜的是，我们的英语素质教育越来越受到重视，教师、家长和学生都逐渐意识到英语学习的重要性和必要性。其中对于基础英语教育而言，进行大量的原版英文阅读对提高英文学习水平是很有效的。国家教育部颁布的《英语课程标准》也对学生课外英语阅读提出了更高的标准和要求。

为全面提升英语爱好者的英语阅读能力，让亲爱的读者既读到原汁原味的英文原著，同时又能循序渐进，轻松愉快地学习世界文学文化，我们隆重推出了“读名著 学英语”阅读书系。

衷心希望亲爱的读者在阅读“读名著 学英语”系列图书的过程中有所收获，让大家不再感到英语学习沉闷枯燥，而是有章有法，在潜移默化中得以领悟，轻松提高学习兴趣；同时帮助更多的读者爱上英文，阅读英文，享受英语文化的极美盛筵。



## 前言 Preface

1819年冬天的巴黎，在一所破旧的包饭公寓里，围坐着形形色色的男女。其中有外省大学生拉斯蒂涅、退休商人高老头、神秘人物伏脱冷。每逢开饭的时候，饭厅里特别热闹，因为大家可以在一起取笑高老头。大学生在巴黎有个远房表姐，出身于法国的上流社会。他巴结表姐，并借着这层关系出入巴黎上流社会。这就是小说《高老头》里的主要人物。

小说作者是法国文学大师巴尔扎克（1799—1850）。他受但丁《神曲》的启发，1842年起把自己的全部小说总称为《人间喜剧》，把人世间一切纷争角逐、悲欢离合，意味深长地比喻为舞台上演出的一幕幕活剧。卷帙浩繁、气势恢弘的《人间喜剧》，包括近百部小说，两千多个人物，深刻广泛地再现了19世纪上半期整个法国的社会生活，而《高老头》则是其中最重要的代表作之一。

高老头早年是倒卖粮食起家的暴发户，他把对亡妻的爱全部投入到女儿身上，百般溺爱，一心要让她们过上锦衣玉食的生活。当初他以巨资作陪嫁，使大女儿嫁给雷斯多伯爵，小女儿嫁给银行家纽沁根。他自以为女儿跨进了上流社会，自己便可跟着享福。

可是没过多久，这两家人却嫌他不够体面，先后将他扫地出门。高老头不得已只能私下见见女儿。他为使女儿开心，宁愿付出一切。为满足她们的种种奢侈欲望，他不断降低自己的生活标准，变卖身边细软，直到山穷水尽。

落魄卧病的高老头弥留之际仍然祝福两个女儿，但却没一个女儿来床头端茶送水，死后也没一个女儿出钱出面安葬。

高老头的晚年悲剧在于，他深信，女儿不孝，一定是有不得已的苦衷。如果有错，那是女婿的错，是情夫的错，甚至是他自己的错，而女儿则是天使，不会错的！

小说还成功地塑造了青年野心家拉斯蒂涅、没落贵夫人博赛昂和玩世不恭的伏脱冷的形象。其中，拉斯蒂涅在小说里起着重要作用，他不仅是书中人物，同时也是社会观察者和事件见证人。可以说，他就是作者本人的影子。他原想靠发愤读书获取功名，但很快就被巴黎社会所腐蚀，萌生了走捷径向上爬的欲望。博赛昂夫人和逃犯伏脱冷，分别是拉斯蒂涅性格形成的教唆者。这两人所出的损招如出一辙：要想成功就得不择手段，通过情人、通过联姻、通过谋财害命。拉斯蒂涅目睹了身边发生的一件件怪事：昔日富翁高老头被两个女儿盘剥得一贫如洗；社交场皇后博赛昂夫人只因缺乏金钱被情人抛弃，而被迫退出上流社会；自以为神机妙算的伏脱冷，也被贪图赏钱的近邻出卖而重归牢房。这三件事给拉斯蒂涅上了一堂刻骨铭心的人生课。

小说描写了一幕幕围绕金钱展开的悲剧，揭露了建立在金钱上的“父爱”、“亲情”和人伦关系，对物欲横流、道德沦丧的社会予以强烈抨击；有力地批判了金钱扭曲人性、腐蚀社会的罪恶，批判了人与人之间赤裸裸的金钱关系。

一部好书，是人生取之不尽的精神食粮，是自我提升的文化源泉，是修身养性的良师益友，而《高老头》无疑正是这样的好书。

# 目录 *Contents*

## 第一卷

### Part I

Chapter 1 Maison Vauquer .....	2
第一章 伏盖公寓 .....	3
Chapter 2 Two Visits .....	20
第二章 两处访问 .....	21
Chapter 3 Know the World for the First Time .....	38
第三章 初见世面 .....	39

## 第二卷

### Part II

Chapter 1 Trompe-la-Mort .....	76
第一章 鬼上当 .....	77
Chapter 2 Two Daughters .....	170
第二章 两个女儿 .....	171
Chapter 3 Death of the Father .....	222
第三章 父亲之死 .....	223



Part I

## 第一卷

*Golden chains are the heaviest of all  
chains.*

黄金枷锁是所有枷锁中最沉重的。



## Chapter 1 Maison Vauquer

M<sup>me</sup>. Vauquer (**nee** de Conflans) is an elderly person, who for the past forty years has kept a lodging-house in the Rue Nueve-Sainte-Genevieve, in the district that lies between the Latin Quarter and the Faubourg Saint-Marcel. Her house (known in the neighborhood as the Maison Vauquer) receives men and women, old and young, and no word has ever been breathed against her respectable establishment; but, at the same time, it must be said that **as a matter of fact** no young woman has been under her roof for thirty years, and that if a young man stays there for any length of time it is a sure sign that his allowance must be of the slenderest. In 1819, however, the time when this drama opens, there was an almost **penniless** young girl among M<sup>me</sup>. Vauquer's boarders.

At the time when this story begins, the lodging-house contained seven inmates. The best rooms in the house were on the first story, M<sup>me</sup>. Vauquer herself occupying the least important, while the rest were let to a M<sup>me</sup>. Couture, the widow of a commissary-general in the service of the Republic.

The two sets of rooms on the second floor were occupied by an old man named Poiret and a man of forty or thereabouts, the wearer of a black wig and dyed whiskers, who gave out that he was a retired merchant, and was addressed as M. Vautrin. Two of the four rooms on the third floor were also let—one to an elderly woman, a M<sup>lle</sup>. Michonneau, and the other to a retired manufacturer of pasta, Italian paste and starch,

## 第一章 伏盖公寓

née *a.* 娘家姓的；  
旧姓的

as a matter of fact  
事实上

penniless *a.* 身无  
分文的；贫穷的

一个夫家姓伏盖，娘家姓龚弗冷的老妇人，40年来在巴黎开着一所兼包食宿的公寓，坐落在拉丁区与圣·玛梭城关之间的圣·日内维新街上。大家称为伏盖家的这所寄宿舍，男女老少，一律招留，从来没有为了风化问题受过飞短流长的攻击，可是30年间也不曾有姑娘们寄宿；而且非要家庭给的生活费少得可怜，才能使一个青年男子住到这儿来。话虽如此，1819年，正当这幕惨剧开场的时候，公寓里的确住着一个可怜的少女。

这个故事开始的年代，寄宿的房客共有七位。二层楼上是全屋最好的两套房间，伏盖太太住了小的一套，另外一套住着古德太太，她过世的丈夫在共和政府时代当过军需官。和她同住的是一个年轻的少女——维·多莉·泰伊番小姐，把古德太太当做母亲一般。

二楼的两套房间里，分别住着一个叫彼阿莱的老人，和一个40岁上下，戴黑色假发，染过胡须的男人，他自称是退休商人，名叫伏脱冷先生。三楼的四个房间有两个租出去了。一间租给了老女人米旭诺小姐。另一间租给了一个退休商人，以前做过面条、意大利通心粉和淀粉生意。大家都称

who allowed the others to address him as "Father Goriot." The remaining rooms were allotted to various birds of passage, or to students. At that time, one of the rooms was tenanted by a law student. Misfortune had accustomed to work.

These seven lodgers were Mme. Vauquer's spoiled children. Among them she distributed, with astronomical precision, the exact proportion of respect and attention due to the varying amounts they paid for their board. One single consideration influenced all these human beings thrown together by chance. The two second-floor lodgers only paid seventy-two francs a month. Such prices as these are confined to the Faubourg Saint-Marcel and the district between La Bourbe and the Salpetriere; and, as might be expected, poverty, more or less apparent, weighed upon them all, Mme. Couture being the sole exception to the rule.

Two of Mme. Vauquer's boarders formed a striking contrast to the rest. Mlle. Victorine Taillefer's face had an unvarying expression of sadness. She was pretty by force of contrast; if she had been happy, she would have been charming. Her father was persuaded that he had reason for declining to acknowledge her; he had taken measures to disinherit his daughter. Victorine's mother had died broken-hearted in Mme. Couture's house who, had taken charge of the little orphan. Eugene de Rastignac had a fair complexion, blue eyes, and black hair.

Vautrin (the man of forty with the dyed whiskers) marked a transition stage between these two young people and the others. He was always obliging, always in good spirits. If anyone complained rather more than usual, he would offer his services at once. The happiest of these beings was certainly Mme. Vauquer.

Such a gathering contained, **as might have been expected**, the elements out of which a complete society might be constructed. And, as in a school, as in the world itself, there was among the eighteen men and women who met round the dinner table, a poor creature, despised by all the others, condemned to be the butt of all their jokes. At the beginning of Eugene de Rastignac's second twelvemonth, this figure suddenly

呼他“高老头”。剩下的房间分给了各种各样的短期租客学生。当时有一个房间里住着一名学法律的学生——欧也纳·特·拉斯蒂涅。不幸的是，他已经习惯了工作。

这七位房客就像伏盖太太特别宠爱的孩子，她按照膳宿费的数目，对每个人都定下了照顾和尊敬的分寸，像天文家一般不差毫厘。这批萍水相逢的人心里都有同样的打算。三层楼的两位房客只付72法郎一月。这等便宜的价钱（唯有古德太太的房饭钱是例外），只能在圣·玛赛城郊，在产科医院和流民习艺所中间的那个地段找到。这一点，证明那些房客明里暗里全受着贫穷的压迫，因此这座屋子内部的悲惨景象，在住户们破烂的衣着上照样暴露。

伏盖太太的两个寄宿者与其他人形成了显著的对比。维多莉·泰伊番的脸上永远是一副悲伤的神情。相比之下，她是漂亮的，如果能开心一点，就会很可爱的。她父亲听信谣言不认这个女儿，剥夺了她的继承权。维多莉的母亲伤心欲绝，死在古德太太的家里。从此，古德太太就接管了这个小孤儿。而欧也纳·特·拉斯蒂涅生得黑发碧眼，皮肤白皙。

在这两个年轻人和其他人之间，伏脱冷（那个染胡须的40岁男子）标志着一个承上启下的阶段。他总是愿意帮助别人，总是兴高采烈。要是谁比平时多发了几句牢骚，他就会立刻伸出援手。当然，最高兴的肯定是伏盖太太了。

不出所料，这样的一群人，容纳了一个完整社会的所有构成要素。像学校和世界一样，在这十八个聚在餐桌边的男女中间，有一个遭到所有人白眼的可怜虫、一个受到所有人取笑的受气包。在欧也纳·特·拉斯蒂涅租房的第二年，而且还得在这帮人中间再住上两年时，这个人突然与别人形成了

as might have been  
expected 不出所料



started out into bold relief against the background of human forms and faces among which the law student was yet to live for another two years to come. This laughing-stock was the retired pasta merchant, Father Goriot.

How had it come about that the boarders regarded him without content? Why did they subject the oldest among their number to a kind of persecution, in which there was mingled some pity, but no respect for his misfortunes? Had he brought it on himself by some eccentricity or absurdity? The question **strikes at the root of** many a social injustice. Perhaps it is only human nature to inflict suffering on anything that will endure suffering, whether by reason of its genuine modesty, or indifference, or sheer helplessness. Do we not, one and all, like to feel our strength even **at the expense of** some one or of something?

In the year 1813, at the age of sixty-nine or thereabouts, "Father Goriot" had sold his business and retired to Mme. Vauquer's boarding house. When he first came there he had taken the rooms now occupied by Mine. Couture. For him, Mme. Vauquer had made various improvements in the three rooms destined for his use, in consideration of a certain sum paid in advance for the furniture. Possibly it was the careless generosity with which Father Goriot allowed himself to be over-reached at this period of his life that gave Mme. Vauquer the meanest opinion of his business abilities.

"This was my wife's present to me on the first anniversary of our wedding day," he said to Mme. Vauquer one day, as he put away a little silver dish with two turtle-doves billing on the cover.

Soup, boiled beef, and a dish of vegetables had been, and always would be, the dinner M. Goriot liked best, so Mme. Vauquer found it very difficult to annoy a boarder whose tastes were so simple.

However, towards the end of the first year, the widow's suspicions had reached such a pitch that she began to wonder how it was that a retired merchant with a secure income should be living in her house. Until the first year was nearly at an end, Goriot